



Welcome to Grace Episcopal Church Bienvenidos a La Gracia



Lecturas & Villancicos de Navidad
December 29, 2024 – 10:30 am
Bilingual Lessons & Carols with Eucharist, Rite I



Connecting @ Grace

Address: 3601 Russell Rd., Alexandria, VA 22305 ♦ Phone: 703.549.1980 ♦ Website: www.gracealex.org

Facebook: www.facebook.com/GraceEpiscopalChurchAlexandriaVa ♦ Instagram: @graceepisalexva

X: @graceepisalexva ♦ YouTube: Search Grace Episcopal Alexandria, Virginia on Youtube.com

WELCOME TO GRACE EPISCOPAL CHURCH

We are pleased to welcome you to Grace Church. If you are joining us for the first time, please send us a message at welcome@gracealex.org, so we can get to know you. We can also add you to our mailing list by request. We're glad to have you join with us in worshipping God in the beauty of holiness, something which is central to our identity at Grace. We hope you will join with us in sharing the love of God with this world that needs healing. Assisted listening devices are available for use during worship. Please see an usher if you'd like to use one.



Please silence your cell phones during worship.

Our Mission Statement

To Love, Proclaim, and Serve God

through + life-giving liturgical worship + joyful community + empowering others

Contacting Grace

Please feel free to contact our staff.

Our regular office hours are Monday to Thursday 9 am - 3 pm, and Fridays 9 am - 12 noon.

(Mother Anne & Mother Emma are out of the office on Mondays and Father Santi is out of the office on Fridays)

Staff

Noah Aukerman

Seminarian

naukerman@vts.edu

Betsy Bamford

Jane Avery

Nursery Workers (part-time)

The Rev. Emma Brice

Assistant Rector & School Chaplain

emma.brice@gracealex.org

Addie Budnick

Communications Support

Announcement requests - announcements@gracealex.org

Mary Cyrus

Financial Administrator (part-time)

financial.admin@gracealex.org

Kevin Hamilton

Director of Operations and Communication

director.of.operations@gracealex.org

Amanda Hungerford

Interim Head of Grace Episcopal School

ahungerford@graceschoolalex.org

Pedro Hernández

Amorita Quintanilla

Sextons

Madeline Manaker

Finance Assistant (part-time)

madeline.manaker@gracealex.org

The Rev. Santiago Rodriguez

Associate Rector

santiago.rodriguez@gracealex.org

The Rev. Deacon Ignacio Solano Gómez

Seminarian

isolanogomez@vts.edu

Dr. Alain Truche

Director of Music

alain.truche@gracealex.org

The Rev. Dr. Anne Michele Turner

Rector

anne.turner@gracealex.org

IN NEED OF PASTORAL CARE?

Clergy and staff are available for pastoral care. Please call the church office at (703) 549-1980 if you're ill or need pastoral care. For emergencies after hours, please call the **After-hours Emergency Number: (703) 261-9079**, and the priest on call will assist you.

HOME COMMUNION

Home Communion is available upon request for parishioners who desire this service by Eucharistic Visitors every Sunday. Home Communion will be in one form, Bread only. To request Home Communion, parishioners are asked to contact the Parish Office by telephone at 703-549-1980 no later than 12 pm on the Wednesday prior to the Sunday on which they would like to receive Home Communion.

A SERVICE OF CHRISTMAS LESSONS AND CAROLS WITH HOLY EUCHARIST, RITE I

VOLUNTARY

Nativité from Symphonie – Passion, op. 23

Marcel Dupré (1886-1971)

The people stand.

HYMN 102

Once in royal David's city

Irby (CFC 2 p. 148)

The choir sings verses 1 and 2, please join on verse 3

THE BIDDING PRAYER

Beloved in Christ, in this Christmastide, let it be our care and delight to hear again the message of the Angels, and in heart and mind to go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, and the Babe lying in a manger.

Let us read and mark in Holy Scripture the tale of the loving purposes of God from the first days of our disobedience unto the glorious Redemption brought us by this holy Child; and let us make this place glad with our carols of praise.

But first, let us pray for the needs of his whole world; for peace and goodwill over all the earth; for the mission and unity of the Church for which he died, and especially in this country and within this city.

And because this of all things would rejoice his heart, let us at this time remember in his name the poor and the helpless, the hungry and the oppressed; the sick and those who mourn; the lonely and the unloved; the aged and the little children; and all those who know not the Lord Jesus, or who love him not, or who by sin have grieved his heart of love.

Lastly, let us remember before God his pure and lowly Mother, and all those who rejoice with us, but upon another shore and in a greater light, that multitude which no one can number, whose hope was in the Word made flesh, and with whom, in this Lord Jesus, we for evermore are one.

These prayers and praises let us humbly offer up to the throne of heaven, through Christ our Lord. **Amen.**

ORACIÓN INVITATORIA

Amado pueblo de Dios: en esta estación de Navidad, es nuestro deber y regocijo prepararnos para oír una vez más el mensaje de los ángeles, ir a Belén y ver al Hijo de Dios acostado en un pesebre.

Oigamos y atendamos en las Sagradas Escrituras el relato del propósito amoroso de Dios desde el momento de nuestra rebelión contra él hasta la gloriosa redención que nos trajo su santo Niño Jesús, y aguardemos la conmemoración anual de su nacimiento con himnos y cantos de alabanza.

Pero en primer lugar, oremos por las necesidades de todo el mundo, por la paz y la justicia en la tierra, por la unidad y misión de la Iglesia por la cual él murió, y especialmente por su Iglesia en nuestro país y en esta ciudad.

Y porque él particularmente les ama, recordemos en su nombre a los pobres y los desamparados, a los que tienen frío, a los hambrientos y los oprimidos, a los enfermos y los afligidos, a los que están solos y a los indeseados, a los ancianos y los niños; y a todos aquellos que no conocen ni aman al Señor Jesucristo.

Recordemos, por último, ante Dios a su madre, humilde y pura, y a toda esa incontable multitud cuya esperanza está en la Palabra hecha carne, y con quien, en este Señor Jesús, por siempre somos uno.

Estas oraciones y alabanzas ofrezcamos humildemente al trono del cielo, por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

The people are seated.

La serpiente era más astuta que todos los animales salvajes que Dios el Señor había creado, y le preguntó a la mujer: “¿Así que Dios les ha dicho que no coman del fruto de ningún árbol del jardín?” Y la mujer le contestó: “Podemos comer del fruto de cualquier árbol, menos del árbol que está en medio del jardín. Dios nos ha dicho que no debemos comer ni tocar el fruto de ese árbol, porque si lo hacemos, moriremos.” Pero la serpiente le dijo a la mujer: “No es cierto. No morirán. Dios sabe muy bien que cuando ustedes coman del fruto de ese árbol podrán saber lo que es bueno y lo que es malo, y que entonces serán como Dios.”

La mujer vio que el fruto del árbol era hermoso, y le dieron ganas de comerlo y de llegar a tener entendimiento. Así que cortó uno de los frutos y se lo comió. Luego le dio a su esposo, y él también comió. En ese momento se les abrieron los ojos, y los dos se dieron cuenta de que estaban desnudos. Entonces cosieron hojas de higuera y se cubrieron con ellas.

El hombre y su mujer escucharon que Dios el Señor andaba por el jardín a la hora en que sopla el viento de la tarde, y corrieron a esconderse de él entre los árboles del jardín. Pero Dios el Señor llamó al hombre y le preguntó: “¿Dónde estás?” El hombre contestó: “Escuché que andabas por el jardín y tuve miedo, porque estoy desnudo; por eso me escondí.” Entonces Dios le preguntó: “¿Y quién te ha dicho que estás desnudo? ¿Acaso has comido del fruto del árbol del que te dije que no comieras?”

El hombre contestó: “La mujer que me diste por compañera me dio de ese fruto, y yo lo comí.” Entonces Dios el Señor le preguntó a la mujer: “¿Por qué lo hiciste?” Y ella respondió: “La serpiente me engañó, y por eso comí del fruto.” Entonces Dios el Señor dijo a la serpiente: “Por esto que has hecho, maldita serás entre todos los demás animales. De hoy en adelante caminarás arrastrándote y comerás tierra. Haré que tú y la mujer sean enemigas, lo mismo que tu descendencia y su descendencia. Su descendencia te aplastará la cabeza, y tú le mordearás el talón.”

A la mujer le dijo: “Aumentaré tus dolores cuando tengas hijos, y con dolor los darás a luz. Pero tu deseo te llevará a tu marido, y él tendrá autoridad sobre ti.” Al hombre le dijo: “Como le hiciste caso a tu mujer y comiste del fruto del árbol del que te dije que no comieras, ahora la tierra va a estar bajo maldición por tu culpa; con duro trabajo la harás producir tu alimento durante toda tu vida. La tierra te dará espinos y cardos, y tendrás que comer plantas silvestres. Te ganarás el pan con el sudor de tu frente, hasta que vuelvas a la misma tierra de la cual fuiste formado, pues tierra eres y en tierra te convertirás.”

El hombre llamó a su mujer, pues ella fue la madre de todos los que viven. Dios el Señor hizo ropa de pieles de animales para que el hombre y su mujer se vistieran, y dijo: “Ahora el hombre se ha vuelto como uno de nosotros, pues sabe lo que es bueno y lo que es malo. No vaya a tomar también del fruto del árbol de la vida, y lo coma y viva para siempre.”

Por eso Dios el Señor sacó al hombre del jardín de Edén, y lo puso a trabajar la tierra de la cual había sido formado. Después de haber sacado al hombre, puso al oriente del jardín unos seres alados y una espada ardiendo que daba vueltas hacia todos lados, para evitar que nadie llegara al árbol de la vida.

The people stand.

HYMN 82

Of the father's love begotten

Divinum Mysterium

The people are seated.

THE SECOND LESSON

Isaiah 40:1-11

Comfort, O comfort my people, says your God. Speak tenderly to Jerusalem, and cry to her that she has served her term, that her penalty is paid, that she has received from the Lord's hand double for all her sins. A voice cries out: 'In the wilderness prepare the way of the Lord, make straight in the desert a highway for our God. Every valley shall be lifted up, and every mountain and hill be made low; the uneven ground shall become level, and the rough places a plain. Then the glory of the Lord shall be revealed, and all people shall see it together, for the mouth of the Lord has spoken.' A voice says, 'Cry out!' And I said, 'What shall I cry?' All people are grass, their constancy is like the flower of the field.

The grass withers, the flower fades, when the breath of the Lord blows upon it; surely the people are grass. The grass withers, the flower fades; but the word of our God will stand for ever. Get you up to a high mountain, O Zion, herald of good tidings; lift up your voice with strength, O Jerusalem, herald of good tidings, lift it up, do not fear; say to the cities of Judah, 'Here is your God!' See, the Lord God comes with might, and his arm rules for him; his reward is with him, and his recompense before him. He will feed his flock like a shepherd; he will gather the lambs in his arms, and carry them in his bosom, and gently lead the mother sheep.

The people stand.

HYMN 67

Comfort, comfort ye my people

Isaiah 40

The people are seated.

THE THIRD LESSON

Isaias 7:10-15

El Señor dijo también a Ahaz: "Pide al Señor tu Dios que haga un milagro que te sirva de señal, ya sea abajo en lo más profundo o arriba en lo más alto." Ahaz contestó: "No, yo no voy a poner a prueba al Señor pidiéndole una señal." Entonces Isaías dijo: "Escuchen ustedes, los de la casa real de David. ¿Les parece poco molestar a los hombres, que quieren también molestar a mi Dios? Pues el Señor mismo les va a dar una señal: La joven está encinta y va a tener un hijo, al que pondrá por nombre Emanuel. En los primeros años de vida del niño, comerá requesón y miel mientras aprende a rechazar el mal y a elegir el bien."

The people stand.

HYMN 81

Lo, How a rose e'er blooming

Es ist ein Ros

The people are seated.

THE FOURTH LESSON

Luke 2:1-20

In those days a decree went out from Emperor Augustus that all the world should be registered. This was the first registration and was taken while Quirinius was governor of Syria. All went to their own towns to be registered. Joseph also went from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to the city of David called Bethlehem, because he was descended from the house and family of David. He went to be registered with Mary, to whom he was engaged and who was expecting a child. While they were there, the time came for her to deliver her child. And she gave birth to her firstborn son and wrapped him in bands of cloth, and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn. In that region there were shepherds living in the fields, keeping watch over their flock by night. Then an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. But the angel said to them, 'Do not be afraid; for see—I am bringing you good news of great joy for all the people: to you is born this day in the city of David a Savior, who is the Messiah, the Lord. This will be a sign for you: you will find a child wrapped in bands of cloth and lying in a manger.' And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God and saying, 'Glory to God in the highest heaven, and on earth peace among those whom he favors!' When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, 'Let us go now to Bethlehem and see this thing that has taken place, which the Lord has made known to us.' So they went with haste and found Mary and Joseph, and the child lying in the manger. When they saw this, they made known what had been told them about this child; and all who heard it were amazed at what the shepherds told them. But Mary treasured all these words and pondered them in her heart. The shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them.

The people stand.

ESTROFAS



- 1. Án - ge - les can - tan - do es - tán Tan dul - cí - si - ma can - ción;
 - 2. Los pas - to - res sin ce - sar Sus can - ta - res dan a Dios;
 - 3. Hoy a - nun - cian con fer - vor Que ha na - ci - do el Sal - va - dor;
 - 4. Oh, ve - nid pron - to a Be - lén Pa - ra con - tem - plar con fe
1. *An - gels we have heard on high Sweet - ly sing - ing o'er the plains,*
 2. *Shep - herds, why this ju - bi - lee? Why your joy - ous strains pro - long?*



- 1. Las mon - ta - ñas sue - co dan Co - mo fiel con - tes - ta - ción.
 - 2. Cuán glo - rio - so es el can - tar De su me - lo - dio - sa voz.
 - 3. Los mor - ta - les go - za - rán Paz y bue - na vo - lun - tad.
 - 4. A Je - sús, Au - tor del bien, Al re - cién na - ci - do Rey.
1. *And the moun - tains in re - ply Ech - o back their joy - ous strains.*
 2. *Say what may the tid - ings be Which in - spire your heav'n - ly song.*

ESTRIBILLO



País: FRANCIA
 Letra: 77 77 con estribillo; canto tradicional francés, ca. siglo XVIII; tr. al inglés de *Crown of Jesus Music, II*, London, 1862, James Chadwick, 1813-1882, y otros, alt.; tr. al español, anónimo.
 Música: GLORIA; canto tradicional francés.

THE FIFTH LESSON

Juan 1:1-16

Deacon The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ according to John.

People **Glory be to thee, O Lord.**

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God. All things came into being through him, and without him not one thing came into being. What has come into being in him was life, and the life was the light of all people.

The light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it. There was a man sent from God, whose name was John. He came as a witness to testify to the light, so that all might believe through him. He himself was not the light, but he came to testify to the light. The true light, which enlightens everyone, was coming into the world.

En el principio ya existía la Palabra; y aquel que es la Palabra estaba con Dios y era Dios. Él estaba en el principio con Dios. Por medio de él, Dios hizo todas las cosas; nada de lo que existe fue hecho sin él. En él estaba la vida, y la vida era la luz de la humanidad. Esta luz brilla en las tinieblas, y las tinieblas no han podido apagarla.

Hubo un hombre llamado Juan, a quien Dios envió como testigo, para que diera testimonio de la luz y para que todos creyeran por lo que él decía. Juan no era la luz, sino uno enviado a dar testimonio de la luz. La luz verdadera que alumbra a toda la humanidad venía a este mundo.

He was in the world, and the world came into being through him; yet the world did not know him. He came to what was his own, and his own people did not accept him. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God, who were born, not of blood or of the will of the flesh or of the will of man, but of God. And the Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father's only son, full of grace and truth. John testified to him and cried out, "This was he of whom I said, 'He who comes after me ranks ahead of me because he was before me.'" From his fullness we have all received, grace upon grace.

Aquel que es la Palabra estaba en el mundo; y, aunque Dios hizo el mundo por medio de él, los que son del mundo no lo reconocieron. Vino a su propio mundo, pero los suyos no lo recibieron. Pero a quienes lo recibieron y creyeron en él, les concedió el privilegio de llegar a ser hijos de Dios. Y son hijos de Dios, no por la naturaleza ni los deseos humanos, sino porque Dios los ha engendrado. Aquel que es la Palabra se hizo hombre y vivió entre nosotros. Y hemos visto su gloria, la gloria que recibió del Padre, por ser su Hijo único, abundante en amor y verdad. Juan dio testimonio de él, diciendo: Éste es aquel a quien yo me refería cuando dije que el que viene después de mí es más importante que yo, porque existía antes que yo. De su abundancia todos hemos recibido Gracia sobre Gracia.

Díacono El Evangelio del Señor.
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

HYMN 381

Thy strong word

Ton-y-botel

The people are seated.

HOMILY

Mother Emma Brice

Silence is kept.

THE PEACE

BCP, p. 332

Celebrant The peace of the Lord be always with you.
People **And with thy spirit.**

CANCIÓN DE PAZ / PEACE SONG

*La paz esté con nosotros,
la paz esté con nosotros,
la paz esté con nosotros,
que con nosotros siempre,
siempre esté la paz.*

THE HOLY COMMUNION

THE OFFERTORY *If you prefer to give electronically, you can scan the QR code with your smartphone or visit the giving page at www.gracealex.org and click on "Make an Offering."*

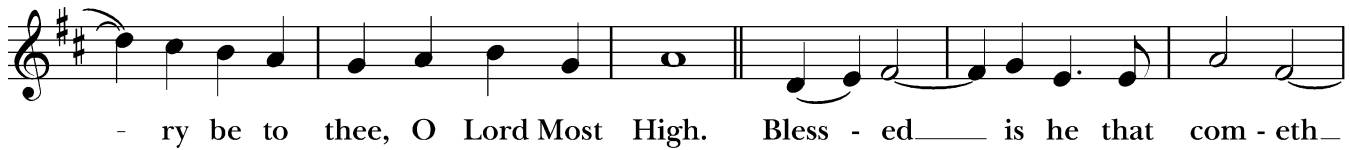
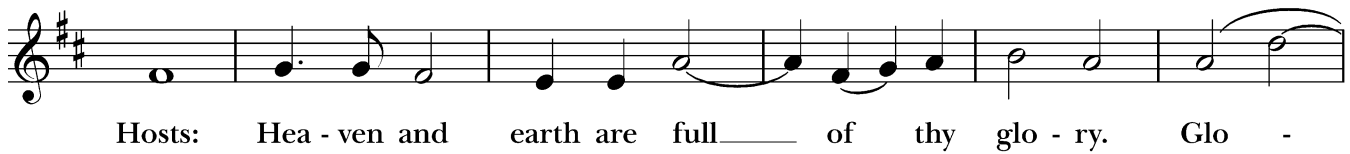


OFFERTORY ANTHEM

In the Bleak Midwinter

Harold Darke (1888-1976)

*1 In the bleak midwinter frosty winds made moan,
Earth stood hard as iron, water like a stone;
Snow had fallen, snow on snow, snow on snow,
In the bleak midwinter long ago.*



Music: From *Missa de Sancta Maria Magdalena*, Healey Willan (1880-1968). By permission of Oxford University Press.

The people stand or kneel. Then the Celebrant continues.

Toda la gloria es tuya, Dios de poder, nuestro Padre celestial; porque en tu profundo amor nos diste a Jesucristo, tu Hijo único, para que sufriera la muerte en la cruz y así nos redimiera; de una vez y por siempre se entregó como ofrenda, sacrificio, oblación y satisfacción por los pecados del mundo entero de manera completa, perfecta y suficiente; y estableció un memorial perpetuo de su muerte y sacrificio que en su evangelio nos mandó conmemorar hasta que él vuelva.

For in the night in which he was betrayed, he took bread; and when he had given thanks to thee, he broke it, and gave it to his disciples, saying, "Take, eat, this is my Body, which is given for you. Do this in remembrance of me."

Asimismo, después de cenar tomó el cáliz de vino; te dio gracias, se los entregó, y dijo: "Beban todos: Esto es mi sangre de la nueva alianza, que por ustedes y por todos se derrama para el perdón de los pecados. Cada vez que lo beban, hagan esto en memoria mía."

Wherefore, O Lord and heavenly Father, we thy people do celebrate and make, with these thy holy gifts which we now offer unto thee, the memorial thy Son hath commanded us to make; having in remembrance his blessed passion and precious death, his mighty resurrection and glorious ascension; and looking for his coming again with power and great glory.

And we most humbly beseech thee, O merciful Father, to hear us, and, with thy Word and Holy Spirit, to bless and sanctify these gifts of bread and wine, that they may be unto us the Body and Blood of thy dearly-beloved Son Jesus Christ.

And we earnestly desire thy fatherly goodness to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving, whereby we offer and present unto thee, O Lord, our selves, our souls and bodies.

Grant, we beseech thee, that all who partake of this Holy Communion may worthily receive the most precious Body and Blood of thy Son Jesus Christ, and be filled with thy grace and heavenly benediction; and also that we and all thy whole Church may be made one body with him, that he may dwell in us, and we in him; through the same Jesus Christ our Lord;

By whom, and with whom, and in whom, in the unity of the Holy Ghost all honor and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ hath taught us, we are bold to say:

THE LORD'S PRAYER

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name,
thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día.

Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

THE BREAKING OF THE BREAD

THE FRACTION ANTHEM

Christmastide Fraction

Cantor, then All:



Al-le-lu-ia! Al-le-lu-ia!

Cantor: The Word was made flesh, and dwelt among us.
He was with God in the beginning and dwelt among us.

All: Alleluia. Alleluia.

THE INVITATION TO COMMUNION

BCP, p. 338

Celebrant The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

All baptized Christians are welcome to receive the eucharist. Please come forward to the altar rail at the direction of the ushers. A full communion is made with the bread alone, but if you choose to receive the wine, you may either drink from the cup, or you may offer your wafer to the person holding the chalice, who will dip the bread in the wine for you.

If you prefer a blessing, please cross your arms over your chest. Gluten free wafers are available; simply ask the priest.

If you do not wish to receive communion at the altar, please let an usher know, and communion can be brought to you in your pew.

COMMUNION ANTHEM

Lully, Lulla, Lullay

Philip Stopford (b. 1977)

Lully lulla, lully lulla
 Lully lulla, lully lulla
 By by lully lullay
 Lully lulla
 Thou little tiny child
 By by, lully lullay

Herod, the king
 In his raging
 Chargèd he hath this day
 His men of night
 In his own sight
 All young children to slay

Oh sisters too
 How may we do
 For to preserve this day?
 This poor youngling
 For whom we sing
 By by lully lullay?

Lully lulla, lully lulla

 That woe is me
 Poor child for the!
 And ever morn and day
 For thy parting
 Neither say nor sing
 By by lully lullay!

Lully lulla, lully lulla

The people stand or kneel.

ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

Dios todopoderoso y eterno, te agradecemos de todo corazón que en estos santos misterios nos alimentas con la comida espiritual del preciosísimo cuerpo y sangre de tu Hijo Jesucristo, nuestro Salvador, y así nos aseguras, con tu favor y bondad, que somos miembros dignos del cuerpo místico de tu Hijo, la comunidad de fieles; y herederos también, mediante nuestra esperanza, de tu reino eterno. Humildemente te rogamos, Padre celestial, que, con el auxilio de tu gracia, continuemos en esta comunidad santa y hagamos tantas buenas obras cuantas tú nos hayas preparado; por Jesucristo nuestro Señor; a él, a ti y al Espíritu Santo sean el honor y la gloria ahora y por siempre. **Amén.**

THE POSTCOMMUNION PRAYER

Almighty and everliving God, we most heartily thank thee for that thou dost feed us, in these holy mysteries, with the spiritual food of the most precious Body and Blood of thy Son our Savior Jesus Christ; and dost assure us thereby of thy favor and goodness towards us; and that we are very members incorporate in the mystical body of thy Son, the blessed company of all faithful people; and are also heirs, through hope, of thy everlasting kingdom. And we humbly beseech thee, O heavenly Father, so to assist us with thy grace, that we may continue in that holy fellowship, and do all such good works as thou hast prepared for us to walk in; through Jesus Christ our Lord, to whom with thee and the Holy Ghost, be all honor and glory, world without end. **Amen.**

THE COLLECT FOR THE FIRST SUNDAY AFTER CHRISTMAS DAY

Celebrant

Almighty God, who hast poured upon us the new light of thine incarnate Word: Grant that the same light, enkindled in our hearts, may shine forth in our lives; through the same Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

THE CHRISTMAS BLESSING / BENDICIÓN DE NAVIDAD

Celebrant

Que Dios todopoderoso, que envió a su Hijo a asumir nuestra naturaleza, les bendiga en esta santa estación, disipe las tinieblas del pecado y alumbre su corazón con la luz de su santidad. **Amén.**
 May God, who sent his angels to proclaim the glad news of the Savior's birth, fill you with joy, and make you heralds of the Gospel. **Amen.**

Que Dios, que en la Palabra hecha carne unió el cielo con la tierra y la tierra con el cielo, les conceda su paz y su favor. **Amén.**

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

All stand and sing the hymn.

CLOSING HYMN

Dichosa Tierra Proclamad / Joy to the world

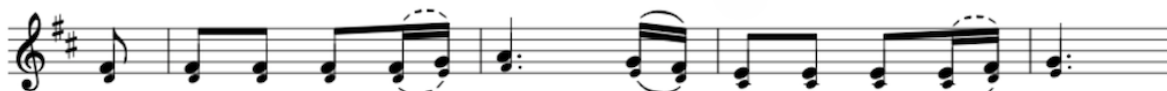
Verses 1&2 in English, verse 3&4 in Spanish



- | | | | | | | | |
|----|--------------------------|----------------------|----------------|------------------|-------------------|-------------|-------|
| 1. | ¡Di - cho - sa | tie - rra, | pro - cla - | mad | Que vi - | no ya el | Se - |
| 2. | ¡Di - cho - sa | tie - rra, | el Sal - | va - | dor Triun - | fan - te ha | rei - |
| 3. | Ce - se en | el mun - | do la a - | flic - | ción, Y ahu - | yén - te se | do - |
| 4. | Él ri - ge | al mun - | do con | ver - | dad Y gra - | cia sin i - | |
| 1. | <i>Joy to the world!</i> | <i>the Lord is</i> | <i>come;</i> | <i>Let earth</i> | <i>re - ceive</i> | <i>her</i> | |
| 2. | <i>Joy to the world!</i> | <i>the Sav - ior</i> | <i>reigns;</i> | <i>Let us</i> | <i>our songs</i> | <i>em -</i> | |



- | | | | | | | | |
|----|--------------|---------------------|----------|---------|-----------|-------------|--------|
| 1. | ñor! | En vues - | tras | al - | mas pre - | pa - | rad |
| 2. | nar! | Re - sue - | nen | co - | ros, co - | ros de lo - | or, |
| 3. | lor; | Que bro - | te en | ca - | da co - | ra - | zón |
| 4. | gual; | Su a - | mor su - | bli - | me y gran | bon - | dad |
| 1. | <i>King;</i> | <i>Let ev -</i> | 'ry | heart | pre - | pare | him |
| 2. | <i>play;</i> | <i>While fields</i> | and | floods, | rocks, | hills | and |
| | | | | | | | plains |



- | | | | | | | | | | | | | |
|----|-------------|-------------------|----------------|-------------|--------------|-------------|-------------------|----------------|-------------|--------------|--------|-------|
| 1. | Un | si - | tio al | Re - | den - | tor, | un | si - | tio al | Re - | den - | tor, |
| 2. | En | cie - | lo, | tie - | rra y | mar, | en | cie - | lo, | tie - | rra y | mar, |
| 3. | Paz, | go - | zo y | san - | to a - | mor, | paz, | go - | zo y | san - | to a - | mor, |
| 4. | Ja - | más | ten - | drá | su i - | gual, | ja - | más | ten - | drá | su i - | gual, |
| 1. | <i>And</i> | <i>heav'n and</i> | <i>na -</i> | <i>ture</i> | <i>sing,</i> | <i>and</i> | <i>heav'n and</i> | <i>na -</i> | <i>ture</i> | <i>sing,</i> | | |
| 2. | <i>Re -</i> | <i>peat the</i> | <i>sound -</i> | <i>ing</i> | <i>joy,</i> | <i>re -</i> | <i>peat the</i> | <i>sound -</i> | <i>ing</i> | <i>joy,</i> | | |



- | | | | | | | | | | | |
|----|-------------|----------------|-------------|---------------|------------|----------------|-------------|--------------|---|------|
| 1. | un | si - | tio a | nues | - | tro | Re - | den | - | tor. |
| 2. | en | cie - | lo, | tie - | rra y | vas - | to | mar. | | |
| 3. | paz, | ple - | no | go - | zo y | san - | to a | mor. | | |
| 4. | ja - | más, | ja - | más | ten - | drá | su i - | gual. | | |
| 1. | <i>and</i> | <i>heav'n,</i> | <i>and</i> | <i>heav'n</i> | <i>and</i> | <i>na -</i> | <i>ture</i> | <i>sing.</i> | | |
| 2. | <i>re -</i> | <i>peat,</i> | <i>re -</i> | <i>peat</i> | <i>the</i> | <i>sound -</i> | <i>ing</i> | <i>joy.</i> | | |

País: INGLATERRA

Letra: 86 y repetición; basada en el Salmo 97 (98); Isaac Watts, 1674–1748, alt.; tr. al español de S. D. Athans, 1883–1969.

Música: ANTIOCH; T. Hawkes' *Collection of Tunes*, 1833; George F. Handel, 1685–1759; adapt. de Lowell Mason, 1792–1872.

Deacon Let us go forth in the name of Christ. Alleluia, Alleluia.

People **Thanks be to God. Alleluia, Alleluia.**

VOLUNTARY

In Dulci Jubilo, BWV 729

J.S. Bach (1685-1750)

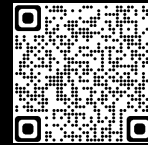
SERVING @ GRACE TODAY

<i>Celebrant</i>	Mother Anne Michele Turner
<i>Deacon & Preacher</i>	Mother Emma Brice
<i>Subdeacon</i>	Father Santiago Rodriguez
<i>Lay Eucharistic Minister</i>	June Huber
<i>Ushers</i>	Bill Eckel, Scott Knudsen
<i>Lectors</i>	Khacki Berry, Mary Hix, Teresa Preston
<i>Intercessor</i>	Bill Eckel
<i>Acolytes</i>	Molly Sim, Alex Cline, Reagan Cline, Vivianne Egass, Willem Egass, Lucy Williams, Anna Serke
<i>Music Director</i>	Dr. Alain Truche
<i>Live Stream Crew</i>	Geoffrey Whitlock, Stephen Lovell
<i>Altar Guild Crew Leaders</i>	Kristine Hesse, Kemp Williams

ANNOUNCEMENTS AS OF DECEMBER 29, 2024

Announcement deadline is Monday at 12 pm. Announcements arriving after that time will be held for the following week. Please limit announcements to 75 words.

Email requests to announcements@gracealex.org.



The Altar flowers for today are given to the glory of God, and by Chrissie and David Crosby in Thanksgiving for the 44th anniversary of their wedding at Grace Church on January 2, 1981.

Interested in dedicating Altar Flowers for a particular Sunday in loving memory of someone or in thanksgiving? Scan the QR Code on the right with your smart phone to access the form.

ANNOUNCEMENTS @ GRACE THIS WEEK

ADULT FORUM JANUARY SCHEDULE

Adult forum is offered Sundays 9:40-10:15 in the St. Mark room (2nd floor) or virtually via Zoom link sent in the Sunday morning email. Tea and coffee are available just outside the St. Mark Room from 9:30. All are welcome at any forum; no commitment required. After our Christmas break December 22 - 29, we will resume on January 5.

January 5: Reflecting on the Gifts of the Wise, by Fr. Santiago Rodriguez

January 12: Grace at Work: Teaching, by Eleanor Reed

January 19: Understanding Current Housing Insecurity in Alexandria, by Lynn Rohrs and Noah Aukerman.

January 26: ANNUAL MEETING - NO ADULT FORUM OR SUNDAY SCHOOL

CALL FOR ADULT FORUM PRESENTERS

We are now scheduling Adult Forum presenters for 2025. We would like to hear from more people in our "Grace at Work" series, where people talk about how they live out their faith in their work lives; there will be an opportunity in the spring to share meaningful books; and new topic suggestions are also welcome. If you have an idea of something you'd like to present, or something you'd like someone else to present, please contact Anne Clift Boris at awcboris@hotmail.com.

END OF YEAR GIVING REMINDERS

As we approach the upcoming Advent and Christmas seasons, we know it can be a very busy time of the year so we want to provide you with a couple of important giving reminders. IRS tax regulations require that all pledge contributions and other donations to Grace must be received physically at Grace or postmarked by December 31, 2024 to be included on end of the year statements. Also, stock contributions **must be received** in Grace's brokerage account with Schwab by December 31, and therefore should be initiated at **least two weeks** before month-end to ensure timely processing.

If you choose to give online through Breeze or Tithely, there is an option called "cover the fees." Transaction fees are deducted from the total amount the church receives from each financial gift unless the donor elects to cover the fees. When you cover the fees, you are credited the total transaction amount (gift and fees) for tax purposes, and the church receives the intended gift amount. If you have any questions about giving, don't hesitate to contact the finance team at giving@gracealex.org

CHURCH OFFICE CLOSED FOR CHRISTMAS AND NEW YEAR'S UNTIL JANUARY 2ND

The church office will be closed December 23 - January 1 and will reopen on Thursday, January 2nd. If possible, please give the clergy and lay staff the gift of empty email inboxes upon their return in the new year. For pastoral emergencies, please call the after-hours pastoral emergency number 703.261.9079 and the clergy member on call will assist you.

BUDGET FORUM

This year's forum on the Annual Budget will be on Sunday, January 12th. The forum will be held in the auditorium immediately following the 10:30 a.m. service.

ANNOUNCEMENTS @ GRACE THIS WEEK (CONTINUED)

BOOK DISCUSSION SERIES IN JANUARY: EMOTIONALLY HEALTHY SPIRITUALITY

It's impossible to be spiritually mature, while remaining emotionally immature. Explore how emotional health is vital to spiritual maturity with *Emotionally Healthy Spirituality* by Peter Scazzero. Father Santiago Rodriguez will lead a three-part series on Mondays: January 13th, 20th, and 27th. We will gather in the St. Mark's Room at 7:00 pm. Together, we'll dive into the book's transformative insights on spiritual growth, emotional intelligence, and the path toward integration. All are welcome!

FEAST OF THE EPIPHANY WITH THE THREE KINGS AND INCENSE - JANUARY 5TH AT 5:00 PM

The feast of the Epiphany officially ends the twelve days of Christmas. In the Western churches (including the Episcopal Church), Epiphany celebrates the arrival of the Wise Men from the East to the Christ Child in Bethlehem. Join us on Sunday, January 5th at 5:00 pm for a Bilingual Festival Eucharist to celebrate the Epiphany and the Three Kings. The service will be followed by a light reception hosted by La Gracia.

A 2025 PLEDGE UPDATE

Pledges are vital to our planning and preparation for the coming year, specifically in the area of budget creation. Our Pledge Goal for 2025 is \$850,000. Thanks to your generosity, **as of December 18 we have received 111 pledges totaling \$676,980.** If you have any questions or didn't receive the initial mailing with information and a pledge card, please contact giving@gracealex.org with your name and address so we can ensure you receive the materials. Visit the Grace website (www.GraceAlex.org) if you would like to make your pledge online. Under "Connect" on the menu at the top, select "Member Resources" to find a link to the 2025 Pledge Form / Formulario de compromiso de 2025. **Thank you!**

PRAYER @ GRACE THIS WEEK

We continue praying for all those in need of healing of mind, body, or spirit. We also pray for wisdom and strength for our communities, our elected officials, and our leaders as they make difficult and important decisions. As we join in common prayer this weekend, let us remember those who are in any need or trouble.

- **Parishioners:** Virginia, Michael, Lisa, Lina, Mario, Tina, Hector, Wendy, Conway, Amorita, Caz & family, Debbie, Amber, Kelly, Elle, John, Carl, Jeannie, Sigrid, Ed, Larry, Susie, Otto, Anne, Charles, Cleveland, Colin, Jennifer, Barbara, Duke, Lisa, Igor, David & Joanie, Anne, Mary Ann, Jan, Bill, Vance.
- **Parishioners and others in assisted living:** Margaret, Nancy, Sally, Clare, Eles, Mary Ann, Cynthia, Reg, Don, Susan, James, Peck, Vylma, Bette.
- **Family & friends:** Barbara, Maggie, Joel, Anthony, Mark, Klaus, Charles, Nancy, Madison, Jack, Michael, Dave & Mimi, Sharon, Peter, Cyndy, Scott, Jean, Eileen & Dylan, Virginia, Christine, Elena, Al, Connie, Don, Leslie, Elizabeth, Ada, Don, Cooper, Marge, Elizabeth, Bert, Clare, Betsy, Chuck, Mike, Jim, Renee, Patrick, Ashby, Troy, Ada, Gen, Dick, Danny, Lew, Cathie, Cameron, Ellen, Patti & Joe, Claudia, Amy, Bill, Markita, Theresa, Judy & Bryan, Rob, Sherry, Amanda & Kurt; Mike & Silvia, Al.
- **Members of our staff:** Addie, Alain, Amorita, Mother Anne, Betsy, Mother Emma, Jane, Kevin, Madeline, Mary, Pedro, Father Santiago.
- **Grace School:** Students & their families; for the staff, especially Amanda, interim head of school.
- **Outreach & Justice Partners:** ALIVE; Casa Chirilagua; Christ Church Refugee and Lazarus Ministries; Community Lodgings; Cristosal, El Salvador; Haiti Micah Project; Meade Memorial Lunch Program; Tanzania Mission; Tenants and Workers; V.O.I.C.E.; Kathleen and Eddie Arthur Hearts of Love Fund.
- **Those who have died:** Those who have died from illnesses and natural disasters; and all those killed in acts of terror, violence, and war around the world.
- **Those serving our country in the Armed Forces and State Department overseas:** LCDR Claire S. Eudy, USN; SSgt Chip Fowler, USAF; Erika Olander; for healing for US troops wounded as casualties of war; and for physical and mental well-being of all veterans.
- **Others who are overseas serving the Church or our nation or studying:** Chris & Melissa Reed; Owen Malone & Miles Malone.
- **Diocese of Virginia Prayer Cycle:** Bishop E. Mark Stevenson; Bishop Gayle E. Harris; Diocesan staff; All the Baptized into Christ.
- **Anglican Prayer Cycle:** The Episcopal Church; The Diocese of Kutgi, The Church of Nigeria (Anglican Communion); The Diocese of Kwara, The Church of Nigeria (Anglican Communion); The Diocese of Kwoi, The Church of Nigeria (Anglican Communion); The Diocese of Kyoto, The Nippon Sei Ko Kai; The Diocese of Kyushu, The Nippon Sei Ko Kai; The Diocese of Lafia, The Church of Nigeria (Anglican Communion).

You can fill out a [Prayer Request Form](#) on our Website or email your request to prayers@gracealex.org

BIRTHDAYS @ GRACE THIS WEEK

Sunday, December 29	Pierce Klemmt
Monday, December 30	Melanie Farciert
Tuesday, December 31	Barbara Ramm
Wednesday, January 1	Judy Miller
Thursday, January 2	Jane Clare Joyner
Friday, January 3	Mira Chiow
Saturday, January 4	Carlos Martinez



Parishioner birthdays are listed weekly based on records from Breeze, our church database. For birthdays missing or listed on an incorrect date, please contact the church office to update your record. **Thank you!**

EVENTS @ GRACE THIS WEEK

DATE	EVENT	LOCATION	CONTACT / INFO*
Sunday, 12/29	10:30 am Bilingual Christmas Lessons & Carols	Nave / Livestream	
Monday 12/30	Church Office Closed		
Tuesday 12/31	Church Office Closed		
Wednesday, 1/1	Holy Name Festival Eucharist, Rite I, noon	Nave / Livestream	
	Church Office Closed		
	Evening Prayer - 5:30 pm	Zoom	Lucy-Lee Reed - 703.842.3121
	Bible Study - 7:30 pm	Zoom	Stephen.Lovell@gracealex.org
	Alcoholics Anonymous - 8 pm	MH Auditorium	
Thursday, 1/2	Alanon - 8 pm	St. Luke Room	
	Food Pantry Bagging - 3:30 - 5:30 pm	1 st floor Lobby	Jennifer.Pease@gracealex.org
Friday, 1/3	Adult Choir Rehearsal - 7 pm	St. Cecilia Room	Alain.truche@gracealex.org
	Food Pantry Bagging - 3 - 5 pm	1 st floor Lobby	Jennifer.Pease@gracealex.org
Saturday, 1/4	Food Pantry Distribution - 6:30 pm		
	Altar Guild Set Up - 9 am	Narthex, Sacristy	
	Bible Study - 10 am	Zoom	cmfaddencrosby@gmail.com
	Food Pantry Bagging - 1 - 3 pm	1 st floor Lobby	Jennifer.Pease@gracealex.org